

(京)新登字 155 号

封面设计 蔡孟

报刊英语
——如何读英文报刊

主编 李自强

编者 吴世志 王铁民 朱伟荣

* * *

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路 19 号)

华利国际合营印刷有限公司印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 736×965 1/32 12 印张 210 千字

1992 年 2 月第 1 版 1992 年 2 月第 1 次印刷

印数 1—40000 册

* * *

ISBN 7-5600-0795-3 H·351

定价 4.90 元

本书内容介绍

当前我们正致力于四个现代化建设,迫切需要了解世界各国政治、经济、文化和科学技术方面的新情况、新信息、新经验,了解有关新技术革命中的种种知识,以便不断充实自己和调整自己的步伐,卓有成效地从事自己的工作。为此越来越多的人需要阅读英美报刊。

但是英美报刊的用词造句,与其他方面的英文材料相比,有着许多差异,因而,读者在阅读英美报刊时一定会遇到不少困难。为满足广大读者阅读英文报刊的需要,我们把多年来在报刊英语教学中所积累的材料,加以整理、补充、注释,编成了本书,供广大英语自学者、涉外工作者、新闻宣传工作者学习之用,亦可供大专院校师生参考。

本书分两章:即英文报刊中的各类新闻报道和报刊英语的特点。

各类新闻报道分:

1) 新闻类型 (Story Type)

新闻类型是根据当代英美大报中出现的栏目,按新闻特点,分类介绍。每一新闻类型,以英文综述,再附中文译文。

2) 新闻条目 (News Items)

在各类新闻中,编入精选的该类新闻条目若干,以供读者阅读学习。这些新闻条目均选自当代英美报刊,或英美新闻学的范文,读者除能阅读到典型的新闻报道外,还可以学到新闻文体写作特点,学到大量报刊用词汇。

3) 注释 (Notes)

对新闻条目中出现的新词、难句,作了注释,有些还提供该新闻的背景知识。

4) 比较研究 (Comparative Study)

在有些新闻条目后,提供一批与该类新闻有关的报刊词语,以扩大读者的词汇量。

本书还扼要地介绍了报刊英语的特点及其有关的各种知识,说明报刊英语的文章结构、句子结构、标题语法、广告用语等的特点。此外还附录了英美各主要报纸、报社、各主要通讯社,各种略词、缩写词。至于部分材料中,西方记者的立场、观点和倾向性,务请读者留意分析批判。

本书在编写过程中,李青同志做了大量的整理、誊写和打字工作,出版社汪颖同志也提出了许多宝贵的意见。特在此向她们表示由衷的感谢。

由于编者水平有限,殷切希望读者批评指正。

编者

一九九一年五月

CONTENTS

(目 录)

Chapter One

1. Briefs	(1)
A. Office Removal	(1)
B. Date for Revival	(1)
C. Deadline for Car Plates	(1)
2. Personals	(2)
A. Mrs. Elbert Hooker	(2)
B. Mrs. Ray Rice	(3)
C. Mr. and Mrs. Fred N. Sigman	(3)
3. Society	(4)
A. Parties	(6)
B. Trips	(7)
C. Engagements	(8)
D. Weddings	(9)
E. Births	(13)
4. Meetings	(15)
A. Convention of State Medical Association	(16)

B. Symposium on Space Exploration	(16)
C. Third Biennial Convention	(17)
D. Glassy-eyed Veterans Greet VFW Chief—2 Hours Late	(17)
E. Meeting of American Legion Auxiliary's 5th District	(21)
5. Speeches	(23)
A. UN International Women's Year	(23)
B. River Deterioration	(24)
C. Commencement Address	(24)
D. Environmental Pollution	(24)
6. Illness	(25)
A. Ralph P. Adams	(25)
B. Mrs. Bettie Lee Thomas	(26)
C. Mrs. Emmitt Richardson	(26)
D. Millard Mekinney	(26)
7. Death	(27)
A. Lawrence M. Lorenz	(28)
B. Walter Lippmann	(28)
C. Duke Ellington	(28)
8. Funerals	(30)
A. Mrs. Vesta D. Long	(30)
B. Duke Ellington	(31)
C. President Tito	(32)
9. Fires	(34)
A. Fire Traps Thousands	(34)

B. Fire Damages Business Places	(35)
C. Hotel Fire	(35)
10. Accidents	(36)
A. Road	(37)
a. Racegoers Hurt	(37)
b. Pupil Killed by Car	(38)
c. Truck Rams Motel	(38)
d. Ten Lives in Ten Hours	(38)
B. Railroad	(40)
a. Railway Accident in India	(40)
C. Air	(40)
a. 'Copter Crashes	(40)
b. Turkish Jetliner Burst into Flames on Takeoff	(41)
c. Four Injured as Plane Skids off Runway	(41)
D. Marine	(44)
a. Ferryboat Capsizes	(44)
b. Tugboat Overturned	(44)
c. Five Feared Lost after Sinking of Scots Ship	(44)
E. Miscellaneous	(46)
a. Scores of People Killed ,Injured in Stampede	(46)
b. All Safe as Oil Rig Collapses	(46)

11. Disasters	(47)
A. Blast in Gold Mine	(48)
B. Blasts in London	(49)
C. Strong Earthquake Hits North Yemen	(50)
D. Hundreds Die in Landslide	(51)
E. Tornado Hit	(51)
F. Big Floods Leave Thousands Homeless	(53)
G. Gale Kills People	(55)
H. Why Does It Happen ?	(56)
12. Crime	(59)
A. Police Blotter	(60)
a. From the Police Blotter	(60)
B. Murder	(61)
a. Air Stewardess Shot	(61)
b. The Killer Society	(61)
C. Assault	(64)
a. Gun Attack	(64)
b. Letter Bomb	(64)
D. Hijacking	(65)
a. Skyjackings to Cuba Climb to a Dozen This Year	(65)
E. Kidnapping	(66)
a. Publisher's Daughter Kidnapped , Held for Ransom	(66)
F. Robbery	(70)
a. Robbery on Bus	(70)

b. Bank Holdup	(70)
c. Two More Banks Robbed in Area	(71)
G. Burglary	(73)
a. Thieves Get 36 Batteries	(73)
b. Chancellor Caught with Pants down	(73)
H. Shoplifting	(74)
I. Forgery	(76)
a. Forgery Ring Organizer Imprisoned	(76)
J. Arson	(77)
a. Arson Arrest	(77)
K. Drugs	(78)
a. Pot Bust	(78)
L. Traffic Violation	(83)
a. Woman Driver Did 70 m. p. h. in City ...	(83)
b. Lovely Laura Wins Race—But Loses Licence	(84)
M. Juvenile Delinquency	(85)
a. “It Makes Me Feel Like a Criminal ”	(85)
b. Street Gangs in Detroit	(86)
c. Youth Revolts Startle Sedate West European Nations	(87)
13. Law	(92)
A. Habitual Criminal Laws Ignored	(93)
B. Nationality Bill	(94)
C. Other Major Nations’ Gun Laws Far Stricter Than Those in U. S.	(97)

14. Politics	(103)
A. New President	(104)
15. Government	(105)
A. Legislative	(105)
a. Price Controls Extended	(105)
b. Senator Jones Opposes Bill	(105)
c. State Income Tax Proposed	(105)
B. Budgets	(106)
a. 1976—1977 Budget Request to Be Cut	(106)
b. \$ 21.7 Million Budget Adopted	(106)
c. County Home Budget Soars	(107)
d. Budget Session at 7 Tonight	(108)
e. It's the Lollipop Budget	(111)
f. A Disappointing Budget	(112)
C. Elections	(116)
a. Elections in U. S. A.	(116)
b. Run-up to Portugal's First Election	(117)
c. Senator Larry Pressler Quits GOP Race	(117)
d. Two Women Elected to State Offices	(117)
e. Election Race in Texas House District 78	(118)
D. Appointments	(119)
a. Steinfeld Appointed Chairman	(119)
E. Resignation	(120)
a. Attorney General Resigns	(120)

b. Moynihan Quits as U. S. Ambassador to U. N.	(120)
16. Economy	(131)
(1) Business	(132)
A. Oil Price Soars	(133)
B. Auto Sales Drop	(133)
C. Grain Prices Plunge	(134)
D. Futures Markets	(135)
E. Business Digest	(138)
(2) Finance	(139)
A. Markets	(139)
a. Stocks Bonds Commodities	(139)
b. Indicators	(140)
c. Stock Market Prices Rise in Heavy Trading	(141)
(3) Gold Markets	(142)
A. Prices of Gold Soars	(143)
B. Gold Prices Plunge Worldwide	(144)
(4) Industry	(146)
A. Rise of U. S. Industrial Society	(146)
B. Capital Concentration in Britain	(149)
C. Six Monopoly Capitalists in the U. S.	(150)
(5) Agriculture	(153)
A. New U. S. Farmland	(154)
(6) Crisis	(157)
A. Inflation	(157)

B. World Commodity Inflation	(159)
7) Labour	(163)
A. Layoffs	(165)
a. More Layoffs Loom at Sperry Plant	(165)
b. Unwanted Vacation for GM Employees	(165)
c. Black Hit Hardest by Crisis	(166)
B. Strikes	(168)
a. Oil Workers Strike	(168)
b. Truckers' Strike	(169)
c. Airline Strike	(170)
d. Wildcat Strike	(171)
e. Teachers on Strike	(173)
C. Riots	(174)
a. Police Fire Tear Gas in Soweto	(174)
b. Riots Go on over West Bank Killing	(176)
c. Indonesian Poll Rally Turns into Fierce Riot	(177)
d. Indian Militants Attack U.S. Consulate in Bombay	(179)
17. Religion	(181)
A. High Holy Days	(182)
B. Survival Kits	(185)

18. Education	(187)
A. Two New Courses Being Offered	(188)
B. The University of Texas	(189)
C. Counting the Costs of College	(191)
D. Preparing Students for the World of Tomorrow	(194)
E. Teachers Analyse Their Function as Tutors of Behaviour	(199)
19. Science	(203)
A. First Test-tube Baby Project Approved	(204)
B. Care for Cancer Being Sought	(204)
C. Reaction of Cells to Certain Acids Being Studied	(204)
D. Study Links 3 Factors to Heart Ills	(204)
E. U.S. Launches Space Shuttle	(206)
20. Sports	(211)
A. Boating	(213)
B. Horse Racing	(214)
C. Boxing	(215)
D. The Greatest Ambassador Pelé	(216)
E. World Heavyweight Championship	(218)
F. Zhou Breaks Asiad Triple Jump Record	(219)
G. Record-breaker Does It Again !	(221)
21. Features	(225)
A. Miscellaneous Features	(227)
a. How Are They Computed ?	(227)

b. Where Does It All Go ?	Q32)
B. Human Interest Stories	Q36)
a. No Nets No Pay	Q36)
b. "If He Really Is Dead "	Q37)
c. A Pint of Nitroglycerine	Q39)
d. The Way He Enforces Laws on Refuse	Q40)
e. Agnes Smedley	Q42)
22. Book Review	Q44)
A. History	Q46)
B. Biography	Q46)
C. Life Story	Q47)
D. On Great Books	Q47)
E. Dance	Q53)
F. War Story	Q55)
G. Life Story Woman of Violence	Q57)
23. Art Criticism	Q59)
A. The Fine Arts	Q59)
B. Painting	Q60)
24. Editorials & Columns	Q63)
A. The Useful UN	Q64)
B. Anxieties over Common Market	Q68)
C. Keep Her "Candles "Lighted	Q70)
D. Letters to the Editor	Q72)

25. Weather	Q73)
A. Weather Forecasts & Reports	Q74)
a. General Situation	Q74)
b. Typhoon	Q74)
c. Southland Forecast	Q74)
d. Western Forecasts	Q75)
e. Weather Forecasts and Records	Q75)
B. Weather Stories	Q79)
a. Early Spring Storm	Q79)
b. Midwest Blizzard Strands Thousands ...	Q79)
c. First Downpour of Fall	Q80)
d. Cool Snap Is Downright Frosty But Highs in 70s Are Forecast	Q82)
26. Advertisements	Q84)
A. Classified Ads	Q85)
a. Employment	Q85)
b. Houses	Q86)
c. Apartments	Q87)
d. Rooms	Q87)
e. For Rent	Q88)
f. For Sale	Q88)
g. Instructions	Q89)
h. Lost & Found	Q89)
i. First Run Films	Q89)
j. Theatre Showtimes	Q90)
k. Movie Rating Guide	Q91)

B. Display Ads	Q91)
a. Everyday Savings	Q91)
b. Hire Purchase	Q92)

Chapter Two

1. Structure of News Reporting	Q96)
2. Headlines	Q96)
3. Playing up a W in Leads	Q98)
4. Style of News English	Q05)
5. Analysis of a News Item	Q07)
6. Syntax	Q12)
7. Abbreviated Grammar in Headlines	Q23)

Appendices

1. Vocabulary of Headlines	Q26)
2. Acronyms	Q33)
3. Abbreviations	Q36)
4. Abbreviations of the States in the U. S. A.	Q39)
5. Major News Agencies in the World	Q43)
6. Circulations of Leading British Newspapers	Q45)
7. Circulations of Selected U. S. Daily Newspapers	Q48)
8. Circulations of Leading U. S. Magazines ...	Q51)
9. Sample of Newspaper Organization	Q53)

10. Summary of Government Services	
Providing Sources of News	(355)
11. Five Forms of U. S. City Government	(359)
12. Three Forms of U. S. County Government	(363)
13. Organization of a Sample U. S. State Government	(365)
14. Classification of News Items	(366)

《0年代英语系列丛书》特邀顾问：

(按姓氏笔划为序)

王佐良	许国璋	吴景荣	陈琳
杨树勋	张道真	周珏良	胡文仲
薄冰			